

ENGLISH
DIAL

DIFFERENTS CONCEPTS EN LANGUE LOCALLS.

CONCEPTS (français)	Swahili	Kinande	Mashi	Autre (anglais)
Maladie		obukoni	ndwala	#makoni
Vaccin			enduyi	
Signes		ECHIMINI-KALO		
sentement		ERYANZA		
		OBUBALA		
		MUABUKA		
		WASINGY		



**TRANSLATORS
WITHOUT BORDERS**

ELENG'EA NTEFELA BAOI BA BONGANGA

MBOK'EA NTEFELA ND'ELOKIEA BA NTEFEDJI EA BAOI BA BONGANGA

Bonkand'one bole la wiko ele ba ntefedji ba baoyi ba bonganga atefel'iyo baoi .Ele bako bakoota nkimana la bitefelo balako balakemaki ele ntefedji ea baoi ba bonganga baki nda TWB.



*Ntefela
eata botuya
ntshina
na?*

Banto batefela mposo tsikuana, njoi nja wiko wae baate nsango nda lofoso lokotol'iyo bolotshi, ko iyo ngoko basange bokutsua la baoyi balang'iyo.

Bosama wa nkotola la bilenge bia ntefela bifenji bikue y'otamba bitefela tefela ko la woso-woso. Eleng'eko ekitsha bosal'okawe bolo ndekola ko ekitsha ngoko banto nda nkaka. Nsango ya fole fole nda lofoso lokotola banto ikambia te banto baimenje -bakatamele bitefela, la ngoko okusey'osala bosala bolotshi ndekola ko- ba esee- baate ekambiola ekuts'iyo.

*Ntefela
lofoso elenga
banto ba soola
la we*

Pour être bien compris, il faut utiliser la langue préférée de vos interlocuteurs dans la communauté. La meilleure façon de savoir quelle langue ils préfèrentTe banto bakotole bolotshi eenji te otefele lofoso lotefel'iyo. Elenge elekola bolotshi te weeye lofoso lolang'iyo ele wae wauwole biuwo nda djibango.

Nga osala nd'itenela nko losuele, okuseya:

- Ouwola lofoso losalangana la banto te batefela ko wasanja nda baoi ndjiko fonga bekutsua bekiyo la lolendendjo wae nda bekolo beoya wakaya nsango indenji nga we mongo ofokus'eye okaya ndekek'eko.

- Okanelo nda lofoso olanga banto b'esee bifosa te bakokie nsango ikiyo wokaka. Wakaya baoi bokotshi nkina wasangele elenge ekuseya iyoo oata nsango nda lofoso lolang'iyo (ngole ladio, t.v, lokole).

Concepts (français)	Swahili	Kinande	Mashi	Autre (anglais) (Hindi)
Maladie	Malali / Magonjwa	OBUKONI	ndwala	#makoni
Vaccin	chango		enduyi	
Signes	Alema	ECHIMINI - KALO	Ghalama	
Consentement	Utashi	ERYANZA	Ku Lonza	ishasho
Soins	Matunzo	OBUBALYA	KUBUKWA	NBUSHAKE
<i>Ntefela baoi bakotola bato likao ko babatela lifiki ele banto ba biefe ko la ilongo ikiyo</i>		MWABUKIRE	Asingle	#wakgere
		WASINGYA	Musangi michi Koko	Wamekola wakalire

Ngosil'oata lofoso totefela we bolotshi la banto, djoj djimo dja botuya nsasonga baoi basongi la ntefela. Baoi bafasongi bakuseya ofita, nkina oila woso woso bokutsua wa imemia kala elenge ea tsi ea ntefela.

- Baoy'amo batefala iso baka baka ele banto ba nkangi bakaya bofondju, la tshina eate baoy'ako bale bolo nkina ko bakaya lonkai dja ibua. Ndjamola bonto ntutama la bant'amo, bonto osiloika l'fee, mbabunya nkangi. Ntefela baoyi ba lionga nkina ntsingo ifoate bolo ndekola.
- Baoyi bamo bakaya woso woso la tshina te bale baoi bafeana ko nkina te bale baoyi ba bolemo mongo. Ekek'emo ele baoyi baoyi nkina bifetela nda falase nkina nda angeele nkina baoi ngole. Bifeko ea nkakola nsoi nde bomua ea eembe-bifeko ea nkakola nsoi nde bomua ea eembe-bont'obueisi esik'emo afa nda esik'ea ntuta banto-ndjengela bonto la biong'ekae tsinea nkangi. Tefela baoi ba lionga nkina tshingo ile fole ikuseoya banto okotola likao mongo.
- Baoy'amo bakaya nkai ya esotsielo nkina ya mbaboka ele banto oata nkangi nkina basingitanyi. bont'ole la bilembo ea nkangi ko batafo' engela nda labolatuale-bont'oki ntutama la omo bonto oki la nkangi-boonto okuso wala tshina aki ntutama la boot'oa nkangi. Tefela baoi ba lionga nkina tshingola baoi ngole bonto ko la ntatosa.

Terme à éviter	Terme suggéré*	Mongo
riposte	intervention	mbabunya nkangi
CTE	centre de traitement	esik'ea ta ntuta bato b'Ebola
EPI	vêtements médicaux qui protègent contre la maladie	etoo 'ea mbatela banto wae bafoate nkangi
personne guérie/ vainqueur	survivant	Bonto oki la nkangi ko aobika
cas	personne malade	boonto ole la nkangi
cas contact	personne qui doit être testée parce qu'elle a touché ou approché une personne malade	bonto bakusoengela nda bonganga tsina aki ntutama la bont'oa bonganga
cas suspect	personne malade qui présente des signes d'une maladie, mais il faut que ce diagnostic soit confirmé par un test en laboratoire.	bont'ole la bilembo ea nkangi ko batafo' engela nda labolat- uale
contact des contacts	quelqu'un proche d'autres personnes ayant touché ou approché une personne malade	bont'oki ntutama la omo bonto oki ntutama la bont'oa nkangi
décès communautaire	décès d'une personne malade en dehors d'un centre de traitement	bont'obueisi esik'emo afa nda esik'ea nta ntuta banto
isolement	séparation physique d'une personne malade des autres personnes pour éviter la circulation de la maladie	bonto akisi ende mongo afotutama la bant'amo tshin'ea nkangi
résistance	manque de confiance	nkangi efosile nye
swab	outil pour prélever la salive pour la tester	bifecko ea nkakola nsoi nda bomua ea eembe nstine'a baengela nkangi
triage	contrôle des malades pour vérifier les signes de la maladie	ndjengela bonto la biong'ekae tsinea nkangi

*Okusotana bolongo wa baoi bane bokundju ndafe ka nda buk'ea TWB

Walonganya nd'elokia baoi bakuseya w'otana ndolema.
Ntefela baoi bale tshi ele bolotshi. Eko etumia wae bant'auma baata nsango eleng'emoko.
La tshina wae oate baoi ba ndedji t'otshingole, okuseya:

- Oimenjea we mongo te okotola tsi mongo tshingo ea baoi ko okuseya okadjimola baoi bako la mposo ilanga we. Uwola bolodji okinyo nga ofokotole djoj nko losuele.
- Wifotana nda benkanda bia TWB ile la baoi la ndimbola ya efee ea Ebola tshin'ea RDC. Loifotana lofoso ko la baoi esongi la ntefela.
- Soola we la banto bankinyo nd'ekipe wae batefele ko bakotolise banto baoi balen'iyo nkaka. Lookana l'iyo baoi baen' iyo wae ele mongo o ngoko, fole ko bayotefaka efa la baoi.
- Engela ekip'ea ntefedji ea bant'amo nda esik'ekisi inyo tshin'ea mbongola ko la tshingola.

Tefela la wanya

Efee la ntefela tshinea bonganga banto bakuso bata bofodju. Bakusoata bobulu nda bestha ko la mposea djisungi. Imendja wae bakisi bolotsi tshina te lotefele ko bakouwole biuwo. Tefela la bolotsi, ambia oya baoi balanga te ofokela. Ntatosa ele mongo djoj dja djoso tshin'eante nsango eyambema. Ndjengla etumia wae :

- Banto bayolangaka okaya nsango wae la bonto okiyo baeya ka bale la djimenjo el'ende.
 - Nkakisa esik' emoko ko njengela ntoko -la- ntoko tshin'ea basolo, ngole eka baimato- esik'eyolotshi, tshin'eate iyo banto bayotombaka banto nda bonganga.
 - Ntefela la bonto lofoso bomoko eyokaaka wae bonto ayaleme la lolango lokawa ko la baoi batefela iyo nda ese, elenge eleko nda ndjoso. Efasongi wae otefele la banto la bankaana bakiyo.
 - Ambia oila mbomba ea bontomo wae banto batushi l'ende bafoke nye.
 - Ngola bonto Wokuso wa sangela djoj djimo wokusoata mposa wae otefele.
- Nga ofoeye eyano nda botuna bomo:
- Ifoyalema bolotsi wae oimedje nkina okae nkanyi ea bobo
 - Sangela bonto okouwolaki wae wifolokaya nkanyi ea bolotshi, ko uwola bonkonzi o w'ekipe wae atefele.
 - Lokuso sangela banto esik'ekuso bata iyoo nsango buke.





À propos de TWB

Translators without Borders (TWB) est une organisation à but non lucratif qui offre un soutien linguistique et des services de traduction aux organismes humanitaires et de développement ainsi qu'à d'autres organisations à but non lucratif à l'échelle mondiale. TWB est convaincue que toute personne a le droit de donner et de recevoir des informations dans une langue et dans un format qu'elle comprend. Nous travaillons avec des organisations à but non lucratif et avec un réseau mondial de linguistes pour renforcer les capacités de traduction dans les langues locales et pour sensibiliser aux barrières linguistiques.

Depuis début 2019, TWB mène des recherches sur l'impact des barrières linguistiques dans les réponses sanitaires en RDC. Nous avons soutenu la réponse à la dixième épidémie d'Ebola dans l'est de la RDC ainsi que la réponse à la onzième épidémie d'Ebola dans la province de l'Équateur, et la réponse à la pandémie de COVID-19.

Pour plus d'informations sur l'importance de la langue dans la réponse aux crises sanitaires en RDC, veuillez consulter notre [site internet](#). Vous pouvez contacter DRC@translatorswithoutborders.org pour en savoir plus.